

УДК 81'25'38(045)

*И.В. Соловьёва, И.В. Чудова***ТИПЫ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОШИБОК ПЕРЕВОДА**

В статье описываются изменения в подходе к определению понятия “переводческая ошибка” – от ошибки понимания до ошибки в реализации коммуникативной задачи. В современном переводоведении под ошибкой перевода понимается любое “невыполнение” переводческой задачи, выделяются три основных типа переводческих ошибок – прагматические, культурные и формальные. В работе рассматривается спорный вопрос разграничения чисто лингвистических ошибок и ошибок перевода. Поскольку языковые ошибки в тексте перевода могут вести к нарушению его целевой функции, их также можно считать ошибками перевода.

Затруднения при разграничении переводческих ошибок нестилистического и стилистического типов обусловили отсутствие общепризнанного определения и четкой типологии переводческих стилистических ошибок. В имеющихся классификациях переводческих ошибок стилистические ошибки противопоставляются нестилистическим по уровневому признаку (лексическим, морфологическим, синтаксическим и орфоэпическим ошибкам) и не дифференцируются, а объединяются в одну общую группу как однородные явления особого языкового уровня. Исследование показывает, что стилистические ошибки перевода также являются разноуровневыми в рамках всей языковой системы.

В работе представлены результаты анализа нарушений, связанных с калькированием лексической и синтаксической структур оригинала, с передачей коннотации, с усилением и ослаблением экспрессивного фона оригинала, изменением авторской оценки, с нарушениями нормы и узуса языка перевода стилистического характера и функционально-стилистических ошибок.

Авторы предпринимают попытку разграничить понятия «стилистическая ошибка» и «стилистический недочёт». В случае, если на уровне текста стилистические нарушения ведут к неясности смыслового содержания, то их следует трактовать как стилистическую ошибку перевода. При отсутствии явных жанрово-стилистических нарушений и искажения смыслового содержания исходного текста нарушения узуса могут трактоваться как стилистические недочёты.

Ключевые слова: перевод, переводческая ошибка, переводческая стилистическая ошибка, стилистический недочёт, типы стилистических ошибок перевода, нарушения нормы и узуса переводящего языка.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-2-308-317

Ошибки перевода

Одной из нерешенных проблем современной теории перевода является вопрос переводческой ошибки. До настоящего времени не удалось достичь согласия в определении понятия ошибки перевода и классификации переводческих ошибок [35, S. 242]. В некоторой степени отсутствие единой трактовки является следствием того, что из процесса оценки невозможно исключить определенную субъективность, так как переводы оцениваются людьми, которые сами могут ошибаться [9, с. 197; 22, S. 21; 33, S. 161]. Отчасти это усугубляется тем фактом, что ожидания по отношению текста перевода и интересы сторон, вовлеченных в процесс оценки (заказчика, переводчика, пользователя, студента и преподавателя), неоднородны и могут сильно различаться [9, с. 220-221; 17, с. 23-24; 24, S. 118-119; 25, S. 138; 26, S. 281; 34, S. 241-242].

Изменения происходят и в подходе к определению переводческой ошибки. Если на начальном этапе разработки данной проблемы переводческая ошибка рассматривалась как «несоблюдение нормы в ситуации языкового контакта», вызванное незнанием языка или блокировкой понимания из-за недостатка фактических знаний [37, S. 258], то позднее понятие переводческой ошибки стало рассматриваться шире: в него помимо ошибок рецепции и несоблюдения норм употребления были включены прагматические аспекты, связанные с нарушениями функций текста перевода [36, S. 320]. Так С. Купш-Лозерейт отмечает, что поскольку к языковым высказываниям имеют отношение функции, цели, ситуации и адресаты, то есть внешние по отношению к тексту факторы, то для определения переводческой ошибки недостаточно понятия лингвистической правильности, как в случае с ошибками в преподавании иностранных языков [27, S. 13]. Поэтому она понимает переводческую ошибку намного шире: как нарушение функции переводчика, связности текста, типа текста или текстовой формы, языковых и культурно-ситуативных условностей и условий [27, S. 16]. При этом исследователь не считает ошибками перевода нарушения синтаксических и лексических правил языка перевода [27, S. 15]. К. Норд от-

носит к ошибкам перевода любое «невыполнение переводческой задачи» [29, S. 195] и выделяет три основных типа переводческих ошибок, включая наряду с прагматическими и культурными ошибками также формальные [30, S. 386; 31, S. 276]. Под прагматическими ошибками автор понимает нарушения целевой функции текста перевода как с точки зрения целевых адресатов, так и с точки зрения отношений между исходным и целевым текстами, а также традиционные ошибки содержания и смысла. Культурные ошибки, связанные с неадекватными с функциональной точки зрения решениями относительно адаптации текста к системам норм и конвенций, классифицируются автором по типу игнорируемых норм, таких как нарушения конвенций типа текста, конвенций измерения, общих стилистических конвенций, конвенций цитирования и структуры текста. Формальные ошибки являются результатом несоблюдения формальных требований и могут быть разделены в зависимости от формального аспекта, например, нарушения орфографии, пунктуации, форматирования, верстки или типографики. Наиболее серьезными считаются прагматические ошибки [30, S. 386].

Хотя ряд исследователей придерживается мнения, что от ошибок перевода следует отличать языковые ошибки, являющиеся результатом плохого владения языком перевода [27; 31, S. 279], следует отметить, что не всегда возможно провести четкую грань между ошибками перевода и «чисто» лингвистическими ошибками. Мы разделяем точку зрения К.Г. Ханзен, которая считает, что если получатель перевода фиксирует свое внимание на языковых ошибках в тексте перевода, то это смещает акцент с сообщения на ошибки и у получателя перевода могут возникнуть сомнения в его качестве, он не сможет воспринимать текст перевода серьезно [23, S. 119], что ведет к нарушению целевой функции текста перевода, поэтому в этом отношении языковые ошибки все-таки можно считать ошибками перевода [34, S. 165].

Стилистические ошибки перевода

Второй спорный вопрос, требующий решения, – статус переводческой стилистической ошибки. Несмотря на то, что данный тип ошибок упоминается рядом авторов в связи с оценением учебных переводов [9; 10; 12; 15], изучение и интерпретация стилистических отклонений текста перевода от текста оригинала зачастую остается вне поля зрения исследователей, во многих классификациях этот аспект затрагивается лишь косвенно. К примеру, факультетом письменного и устного перевода Женевского университета (немецкое отделение) на основе параметров оценки перевода Б. Моссопа, представленной в его работе «Revising and editing for translators» [28], в дидактических целях была разработана коррекционная сетка для оценки переводческой деятельности учащихся. Сетка разделена на пять категорий ошибок: А: передача смысла исходного текста (перевод); В: содержание целевого текста; С: уместность языка; D: языковая норма и представительство; Е: общее впечатление. Параметр стиль наряду с параметром техническая терминология включен в категорию С «Уместность языка». При оценке стилистической корректности проверяющим предлагается ответить на вопросы: соответствуют ли выбранные языковые средства стилистическим критериям единообразия и вариативности в нужной степени; учитывают ли переводческие решения типоспецифические особенности текста и область коммуникации; распознаются ли стилистические эффекты в исходном тексте и правильно ли они воспроизведены [33, S. 83]. В большинстве случаев в научных работах освещаются отдельные аспекты связанные со стилистическими параметрами перевода, среди которых жанрово-стилистические нарушения при переводе [14; 16; 18; 19] и сохранение коммуникативно-стилистических характеристик оригинала в тексте перевода [4; 21; 32]. В ряде работ, посвященных оценке качества перевода, предпринимаются попытки описать стилистические ошибки в переводе с опорой на типологию стилистических ошибок в русском языке [1; 5; 7].

И.В. Береля, проанализировав работы отечественных стилистов, отмечает, что «общие принципы выделения и типологии стилистических ошибок до сих пор не разработаны и четко не сформулированы» [2, с. 10], большинство авторов не дифференцирует стилистические ошибки, а «объединяет их в одну общую группу и противопоставляет всем другим (лексическим, фразеологическим, морфологическим, синтаксическим, орфоэпическим), как если бы это были однородные явления особого языкового уровня» [2, с. 10]. Я.С. Никульникова считает, что «стилистические ошибки также встречаются на всех уровнях языка в речи. Они могут быть лексикостилистическими, морфологостилистическими, стилистико-синтаксическими, стилистикофразеологическими, стилистико-орфоэпическими. Стилистические ошибки, в связи с этим, нельзя противопоставлять нестилистическим по уровневому признаку, так как они являются тоже разноуровневыми по своим особенностям и соотносятся со всеми ярусами языковой системы» [13; с. 20].

И.В. Береля также отмечает, что традиционные классификации стилистических ошибок, в частности классификация М.Н. Кожинной, включающая «четыре основных вида стилистических ошибок 1) ошибки, связанные со слабым овладением ресурсами русского языка, 2) ошибки, обнаруживающие недостаточно развитое языковое стилистическое чутье, 3) ошибки, связанные с нарушением норм функциональных стилей, 4) нарушения стилистических требований, связанных с широким контекстом <...> построена без учета многоуровневой системности стилистических норм и их соотносительности с общелитературными нормами. При таком подходе речевые ошибки стилистического и нестилистического характера не получают последовательного разграничения на разных уровнях языка» [2, с. 10]. Это в целом обуславливает затруднения при разграничении переводческих ошибок нестилистического и стилистического типов.

Типы переводческих стилистических ошибок

Пытаясь восполнить пробел в систематизации стилистических ошибок перевода, мы обратились к работе Д.М. Бузаджи и др. «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок», в которой к стилистическим ошибкам перевода отнесены нарушения, связанные с передачей стилистических черт оригинала, нарушения, связанные с передачей авторской оценки, а также очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка (далее – ПЯ) [3, с. 70], а также к работе И.В. Берели «Многоуровневая системность стилистических норм и проблема типологизации речевых отклонений от них» [2]. На основе вышеупомянутых классификаций был проведен анализ стилистических ошибок перевода с немецкого языка на русский в работах студентов. Анализ ошибок потребовал обращения к словарям различного типа: словарям сочетаемости, стилистическим, фразеологическим, толковым и переводным словарям. В результате сопоставительного анализа текста оригинала и перевода были выделены следующие типы переводческих стилистических ошибок:

1. Функционально-стилистические и жанрово-стилистические ошибки

1.1. неуместное употребление в тексте иностилевых языковых средств

Das sensibilisierte Behördenmitglied meldet die Befangenheit... rechtzeitig seiner vorgesetzten Stelle... – Осведомлённый член органа власти своевременно... сообщает о предвзятости своему начальнику.

Ошибка заключается в выборе вариантных соответствий. В юридическом тексте следует использовать узальное слово «руководитель».

1.2. синтаксическая калька, не нарушающая нормы ПЯ, но не соответствующая функциональному стилю или жанру

Ein Ausschluss von ausländischen Unternehmen kann... aufgrund besonderer Anforderungen an einen bestimmten Auftrag gerechtfertigt sein, doch lässt sich dieses Argument nicht verallgemeinern. – Исключение иностранных компаний... можно оправдать особыми требованиями к конкретному контракту, но этот аргумент нельзя обобщать.

В научном тексте следует отдать предпочтение предложению в страдательном залоге: «аргумент не может быть обобщён».

1.3. лексическая калька

Das sensibilisierte Behördenmitglied meldet die Befangenheit rechtzeitig... – Осведомлённый член органа власти своевременно сообщает о предвзятости...

Ошибка обусловлена буквальной передачей лексического состава сложного слова. Использование кальки вместо терминологического словосочетания «представитель органа власти» нарушает стилистическое единство текста.

1.4. комплексная лексико-грамматическая калька

Wie schwach die Mehrheit der rot-grünen Koalition ist, zeigt sich an dem namentlichen Abstimmungsergebnis... – Насколько слабо большинство красно-зеленой коалиции, видно по результатам голосования...

В результате калькирования лексической и грамматической структуры придаточного предложения нарушены нормы узуса русского языка и правила пунктуации.

2. Нарушения, связанные с передачей коннотации и передачей экспрессивного фона оригинала

2.1. нейтрализация авторской оценки

Kann man sich diese Ausstellung überhaupt ohne Beklemmungsgefühle ansehen? – Возможно ли посмотреть эту выставку без каких-либо переживаний?

Перевод сложного существительного «Beklemmungsgeföhle» посредством словосочетания с неопределённо-личным местоимением «каких-либо» привёл к нейтрализации негативной авторской оценки, в результате чего читатель получил искаженное представление об авторском отношении к проблеме.

2.2. усиление авторской оценки

Und bildungsferne Eltern, die ihre Kinder verprügeln, heißen sicher demnächst pädagogikfern. – А малообразованных родителей, которые бьют своих детей, соответственно наверняка будут называть **недопедагогами**.

Использованное в переводе конкретное существительное с приставкой *недо-* имеет более сильное отрицательное значение, чем выражение «далекий от педагогики».

2.3. ослабление экспрессивного фона оригинала

*Die «First Daughter» ist der glänzende Stern am eher düster wirkenden Himmel von dem **ach so** «great America».* – «Первая дочь» – это сияющая звезда на довольно мрачном небе «великой Америки».

В результате опущения междометия и наречия «ach so» при переводе снижается экспрессивная окраска оригинала, что отчасти влияет и на характер авторской оценки.

2.4. усиление экспрессивного фона оригинала

*Feminismus bedeutet jedoch nicht, sich als **hübsche Cheerleaderin** auf die richtige Seite zu stellen, um dann das richtige Sprüchlein aufzusagen, zu dem dann möglichst viel Beifall geklatscht werden soll.* – Быть феминисткой, однако, не значит не стоять на правильной стороне как **миленькая чирлидерша**, говоря правильные речевки, которым нужно аплодировать как можно сильнее.

Использование деминутивного суффикса при переводе прилагательного усиливает ироничность исходного текста.

2.5. утрата стилистических приемов при переводе или неудачная передача словесно-образительных средств

*Ihr strahlendes Lächeln **blendet, ja verblendet** einen beinahe.* – Ее сияющая улыбка **ослепляет, почти ослепляет**.

Переводческое решение нельзя назвать удачным, поскольку не сохранен стилистический приём оригинала – игра со значением однокоренных слов, опущена усилительная частица «ja», что привело к ослаблению экспрессивного фона оригинала и утрате заложенного в нем иронического эффекта. Произошло изменение смысловой и прагматической составляющих оригинала.

3. Нарушения нормы и узуса ПЯ стилистического характера

3.1. Лексико-стилистические погрешности

3.1.1. неуместное употребление разговорных наименований в специальных текстах

*Die Bevölkerung in der Kulunda-Region hat sich über die Jahre ein Wissen erarbeitet, wie man mit Boden, Klima, **Maschinen** umgeht.* – За прошедшие годы население Кулундинского региона приобрело знания о том, как обращаться с почвой, климатом и **машинами**.

Стилистически неоправданным является использование в тексте сельскохозяйственной тематики разговорного наименования для обозначения совокупности орудий и средств труда вместо книжного наименования «техника».

3.1.2. употребление в стилях книжной речи разговорных слов и выражений

*Makroökonomische Indikatoren und **zwar** Index der Industrieproduktion für die ersten Monate des Jahres 2015 zeigt eine bislang leicht positive Tendenz.* – Макроэкономические показатели, а **конкретно** индекс промышленного производства, за первые месяцы 2015 года показывают до сих пор слегка положительную тенденцию.

В специальном тексте экономической направленности диссонансом звучит не соответствующее книжному стилю наречие «конкретно», имеющее стилистическую помету «молодёжное» [8].

3.1.3. нарушение лексической сочетаемости

*Wie schwierig die Loslösung von Werk und Autor aber tatsächlich ist, **merkt** das Publikum **ganz deutlich**, wenn es sich die ausgestellten Werke ansieht.* – Глядя на выставленные работы, аудитория на самом деле **четко замечает**, насколько сложно отделить произведение от автора.

В данном контексте глагол «замечать» в значении «обнаруживать, уделять внимание» не предполагает сочетания с качественным наречием «четко». Соответствующие лексической норме русского языка варианты перевода «ясно видит / отчетливо понимает».

3.2. Отклонения от общелитературных и стилистических норм в употреблении фразеологии

3.2.1. незначительные изменения формы фразеологизма или частичное изменение лексического состава фразеологизма

Der Ball bleibt daher insofern weiterhin bei der Archäologie, als daß man sich... schleunigst auf die alten Wurzeln besinnen muß... – Таким образом, последнее слово остается за археологами, поскольку... им необходимо быстро **вернуться к старым корням**...

Немотивированное расширение состава фразеологизма «вернуться к корням» в результате употребления уточняющего слова привело к дублированию элемента смысла и возникновению плеоназма, поскольку в самом фразеологизме уже заложена семантика «вспомнить о чем-то старом, древнем».

3.2.2. неуместное употребление в письменных текстах разговорных и разговорно-просторечных фразеологизмов

Weizenfelder soweit das Auge reicht. – Пшеничные поля, **насколько видно глазу**.

Употребление разговорного фразеологизма «насколько видно глазу» нарушает стилевое единство специального сельскохозяйственного текста, является отклонением от стилистического регистра.

3.3. Стилистико-морфологические погрешности

*Im Rahmen der Zertifikatsarbeit wird die **Leserschaft** als erstes in den Begriff... eingeführt.* – В рамках сертификационных работ **читатели** сначала знакомятся с терминологией...

Узуальным в тексте научного стиля речи является употребление единственного числа существительного в обобщенном значении – «читатель».

3.4. Стилистико-синтаксические ошибки в построении словосочетаний и предложений

*Sie hat **nicht den größten Stimmenanteil holen können**, aber es war knapp.* – Она не получила **наибольшую долю голосов**, но была близка к этому.

Ошибка заключается в отклонении от нормы в глагольном управлении, поскольку при использовании отрицания с глаголом должен употребляться родительный падеж «не получила большинства голосов».

3.5. Коммуникативно-стилистические погрешности

3.5.1. немотивированный повтор одинаковых союзов или союзных слов

Denn auch was wir essen, ist davon geprägt, was um uns herum geschieht. – **Потому что то, что мы едим, несет отпечаток того, что происходит вокруг нас.**

3.5.2. избыточность подчинительных союзов

*Die... befangene Person wird durch ihren Umgang mit dem Sachverhalt in ihrer Handlung **derart beeinflusst, dass** von außen betrachtet kein neutraler Entscheid mehr möglich ist.* – ..., **таким образом, что, если смотреть со стороны, нейтральное решение уже невозможно.**

Нагромождение нескольких союзов нарушает стилистическую норму русского языка и научной речи.

3.6. Текстуально-стилистические недостатки

3.6.1. неоправданные лексические повторы и / или использование однокоренных слов

Immer wieder tritt sie als engagierte Kämpferin für die Rechte von Frauen am Arbeitsplatz ein. – Как активный борец **за права** она то и дело встает на защиту **прав** женщин на рабочих местах.

Ошибка заключается в неоправданном повторе одного и того же слова в предложении и использовании штампа «активный борец».

3.6.2. неоправданное использование иностранных слов, нарушающее ясность и точность речи и однородность стиля текста.

*Dies, selbst wenn die Verwaltung auf früher bei ihr erworbenes **Know-How** angewiesen ist...* – Даже в том случае, если администрация зависит от **ноу-хау**, которое она приобрела ранее...

В переводе игнорируется стилистическая окраска заимствованного слова “ноу-хау”, создаётся нежелательный стилистический эффект, нарушающий ясность и точность научного текста из-за неснятой многозначности понятия.

3.6.3. случаи смысловой тавтологии, т. н. плеоназма

*Sie wird durch **persönliche Freund- oder Feindschaft**, familiäre, finanzielle, wirtschaftliche oder soziale Verbindung... definiert.* – Она определяется **личной дружбой или враждебностью**, семейными, финансовыми, экономическими или социальными связями...

В словосочетании «личной дружбой» дублируется сема «личная», поскольку данная сема уже заложена в значении существительного изначально (т. н. плеоназм). Под дружбой понимаются личные, устойчивые отношения между людьми, на основе симпатии, уважения.

Исследование проводилось на материале переводов специальных и публицистических текстов, поэтому проблема ошибок, связанных с передачей эстетического своеобразия стиля автора и стиля произведения, с переводом образных тропов остались за рамками данной работы. Предпринятая категоризация ошибок в переводе нехудожественных текстов не является исчерпывающей и может быть дополнена.

Стилистическая ошибка vs стилистический недочёт

Проблемным моментом в определении статуса стилистических ошибок при оценке переводов остается их весомость, что проявляется в отсутствии единства в терминологии. Лингвисты при анализе переводов говорят о стилистических ошибках, стилистических отклонениях, стилистических недочетах и стилистических погрешностях. Одни специалисты связывают использование разных терминов с тем, насколько критичной оказывается та или иная ошибка на уровне высказывания и / или текста [2, с. 4; 9, с. 174], другие авторы не дифференцируют эти понятия и используют их как синонимы, поскольку термин «ошибка» определяется через термины «отклонение», «нарушение» [3], третьи указывают на различие данных понятий, отмечая, что понятие «отклонение» шире понятия «ошибка» [6; 11]. Существуют также разногласия относительно определения понятий «ошибка» и «недочёт» [20, с. 39]. В лингводидактической литературе ошибки определяются как «резкие и немотивированные отступления от императивных (строго обязательных) норм литературного языка» [6], а недочёты связывают «с нарушением стилевого единства текста» [9, с. 174], или «нарушением рекомендаций, связанных с понятием хорошей, коммуникативно-целесообразной речи» [6], в связи с чем говорят о стилистических нарушениях [6]. Данную точку зрения не разделяют Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев, которые считают «целесообразным использовать для обозначения всех недостатков перевода единый термин – “переводческая ошибка”» [3, с. 33], т. е. этим термином авторы предлагают описывать любые недостатки перевода.

Мы считаем, что при нарушении норм и узуса языка перевода в качестве критерия для дифференциации понятий «ошибка» и «недочёт» / «погрешность» можно рассматривать формальные и содержательные последствия отклонений для текста перевода. В случае, если на уровне текста лексико-стилистические или лексико-грамматические нарушения приводят к неясности смыслового содержания, то следует трактовать их как стилистическую ошибку перевода. При отсутствии явных жанрово-стилистических нарушений и искажения смыслового содержания исходного текста нарушения узуса могут трактоваться как стилистические недочёты или погрешности.

Заключение

Стилистические нормы регулируют все стороны языка и речи. Под стилистическими ошибками перевода понимается несоответствие выбора варианта перевода нормам функциональных стилей, отклонения от жанрово-стилистической нормы перевода [10, с. 168] и стилистического регистра, неадекватная передача экспрессивной окраски исходного текста и авторской оценки. К стилистическим ошибкам перевода следует также отнести нарушения нормы и узуса при построении текстов на языке перевода, когда текст выглядит неорганично с точки зрения носителей языка, что ведет к нарушению целевой функции текста перевода. Стилистические ошибки перевода не должны противопоставляться языковым ошибкам по признаку языкового уровня, поскольку на всех уровнях языка встречаются ошибки и недочеты, нарушающие стилистические нормы.

В соответствии с изложенными в работе положениями стилистические ошибки перевода были систематизированы по группам на основании норм функциональной стилистики, культуры речи, текстовых категорий и с учетом языкового уровня, на котором допущена ошибка. Сложность разграничения отдельных типов стилистических ошибок перевода связана с тем, что одновременно необходимо учитывать нескольких факторов – функциональный стиль, жанровые характеристики, общий контекст, целевые установки автора и широкий спектр стилистических норм и узус языка перевода.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баурова Ю.В., Богачева Е.А., Заболотнева Т.А. К вопросу о сохранении стиля автора при переводе // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2022. № 1(6). С. 52–63.
2. Береля И.В. Многоуровневая системность стилистических норм и проблема типологизации речевых отклонений от них: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 24 с.
3. Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 120 с.
4. Васильева А.А. Ассоциативно-смысловые и коммуникативно-стилистические стратегии перевода // Zrkadlá translológie I: Preklad ako nástroj komunikácie. UMELECKÝ PREKLAD: Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie, Prešov, 11. septembra 2012. Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, 2013. S. 77–85.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007. 544 с.
6. Григорьева А.К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции // Интеграция образования. 2005. № 1–2. С. 209–216.
7. Дубкова О.В. К вопросу о типологии переводческих ошибок (на материале переводов с китайского языка на русский) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2009. Т. 8, вып. 4: Востоковедение. С. 144–149.
8. Елистратов В.С. Словарь русского арго: Материалы 1980–1990-х гг. М.: Русские словари, 2000. 694 с.
9. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. М.: Флинта, 2018. 248 с.
10. Косолапова Т.В. Анализ трудностей, возникающих у студентов при переводе общественно-политических текстов // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. Симферополь, 2020. С. 168–172.
11. Красиков Ю.В. Некоторые аспекты психолингвистической детерминации речевых отклонений // Речевые приемы и ошибки: типология, деривация, функционирование: сб. науч. тр. М.: Ин-т языкознания, 1989. 133 с.
12. Кулешова Н.М. Трудности письменного перевода: наиболее типичные ошибки и способы их предупреждения (на примере перевода оригинальных текстов общественно-политической тематики с немецкого языка на русский) // Русский язык и культура в зеркале перевода: X Междунар. науч. конф.; Материалы конф. М.: Изд-во Московского университета, 2020. С. 160–172.
13. Никульникова Я.С. Речевые отступления от литературных норм как источник комического и их эстетическая актуализация: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2003. 23 с.
14. Нормаева И.Г. Особенности перевода технической документации с английского языка на русский // World science: problems and innovations: сборник статей L Междунар. науч.-практ. конф., Пенза, 30 января 2021 г. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2021. С. 185–188.
15. Плеханова Ю.В. Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // Вестник НВГУ. 2016. № 4. С. 39–43.
16. Провоторов В.И. Жанрово-стилистика концепция перевода М.П. Брандес в теории, практике и методике преподавания перевода // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2018. № 2(46). С. 186–192.
17. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. М.: Флинта: Наука, 2015. 112 с.
18. Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Т. 11. № 1. С. 45–47.
19. Тайдонова С.С. Разработка критериальной базы перевода томских реалий на немецкий и английский языки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, вып. 12. С. 268–272.
20. Тетерлева Е.В., Попова Ю.К. Понятие ошибки в контексте различных научных дисциплин // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. Пермь, 2010. № 8. С. 36–40.
21. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994. С. 106–113.
22. Bittner H. Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen // Studia Translatoica. Vol. 5: Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven. Wrocław: Atut; Dresden: Neisse Verlag, 2014. S. 21–35.
23. Hansen G. Erfolgreich übersetzen: entdecken und beheben von Störquellen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. Bd. 3. 310 S.
24. Hansen G. Ein Fehler ist ein Fehler ... oder? Der Bewertungsprozess in der Übersetzungsprozessforschung // Quo vadis Translatologie? Berlin: Frank & Timme GmbH, 2007. S. 115–131.
25. Hönig H.G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 1997. 195 S.
26. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München: Iudicium: Goethe Institut, 2002. 643 S.
27. Kupsch-Losereit S. Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein Übersetzungsfehler? // Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation. 1986. Bd. 31(1). S. 12–16.
28. Mossop B. Revising and editing for translators. 3rd ed. London, New York: Routledge, 2014. 254 p.

29. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 3. Aufl. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1995. 284 S.
30. Nord C. Transparenz der Korrektur // Handbuch Translation. 2. verbesserte Aufl. Tübingen: Stauffenburg, 2006. S. 384–387.
31. Nord C. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2011. Bd. 1. 338 S.
32. Rajchelt B. Kreative Übersetzungspraktiken im transmedialen Raum – Herausforderungen in der Übersetzung medienübergreifender Projekte // Uwolnij umysł. Rozważania na temat języka, literatury i kultury. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2022. S. 209-218.
33. Schnierer M. Qualitätssicherung: die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und ISO 17100. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2019. 286 S.
34. Siewert-Kowalkowska K. Übersetzungsfehler und ihre Folgen in der Praxis // Studia Translatorica. Vol. 6: Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre. Wrocław: Atut; Dresden: Neisse Verlag, 2015. S. 161-170.
35. Stolze R. Die Fachübersetzung: Eine Einführung. Tübingen: Narr Studienbücher, 1999. 280 S.
36. Thome G. Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien – Methodologie – Ausbildung. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2012. 622 S.
37. Wilss W. Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett, 1977. 361 S.

Поступила в редакцию 09.01.2023

Соловьева Инна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии
E-mail: i.v.solovyova@utmn.ru

Чудова Ирина Витальевна, старший преподаватель кафедры немецкой филологии,
E-mail: i.v.chudova@utmn.ru

Институт социально-гуманитарных наук
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
625003, Россия, г. Тюмень, ул. Володарского, 6

I.V. Solovyova, I.V. Chudova

TYPES OF STYLISTIC ERRORS IN TRANSLATION

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-2-308-317

The article describes the change in the approach to the definition of a “translation error” which consists in the shift from an error in understanding to an error in realizing a communicative task. In modern translation studies a translation error is seen as any “wrong-doing” in completing translation and three types of errors are distinguished, i.e. pragmatic, cultural and formal. In this paper we focus on the debatable issue of differentiating between proper language errors and proper translation errors. As language errors in a translated text also can cause a fail in the main function of the translation, they can be also referred to as translation errors.

Certain difficulties in differentiating between translation errors of non-stylistic and stylistic types have led to the lack of a well-established definition and an accurate typology of stylistic errors. Present-day classifications of translation errors have stylistic errors as opposed to non-stylistic ones with regard to the language levels (lexical, morphological, syntactic and phonetic). Stylistic errors are not split into any types but are grouped together as units of a certain language level. Our study shows that stylistic errors in translation can also belong to all kinds of language levels within the whole language system.

This paper presents the results of the analysis of functional-stylistic errors and violations in the translation process resulting from copying lexical and syntactic structure of the original text, transferring its connotations, strengthening or weakening its expressive function, changing the author’s judgement, violating the stylistic norm and usage of the target language.

The authors of the article suggest a way to distinguish the notions of a «stylistic error» and a «stylistic flaw». If a violation of stylistic nature on the text level results in the blurring of the text content, they should be treated as stylistic translation errors. If the genre and style characteristics of the text as well as its content are conveyed properly, certain usage violations can be regarded as stylistic flaws.

Keywords: translation, translation error, stylistic translation error, stylistic flaw, types of stylistic translation errors, violations of the norm and usage of the target language.

REFERENCES

1. Baurova Yu.V., Bogacheva E.A., Zabolotneva T.A. K voprosu o sohraneni stilya avtora pri perevode [The issue of preserving an author's style in translation] // *Yazyk nauki i professional'naya kommunikaciya* [Language of Science and Professional Communication]. 2022, no. 1(6), pp. 52–63. (In Russian).
2. Berelya I.V. Mnogourovnevaya sistemnost' stilisticheskikh norm i problema tipologizacii rechevyh otklonenij ot nih [The multi-level system of stylistic norms and the problem of typology of speech deviations from them]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Krasnodar, 2007, 24 p. (In Russian).
3. Buzadzi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurcev D.V. Novyj vzglyad na klassifikaciyu perevodcheskikh oshibok [A new look at the classification of translation errors]. Moscow, Vserossijskij centr perevodov Publ., 2009, 120 p. (In Russian).
4. Vasil'eva A.A. Associativno-smyslovye i kommunikativno-stilisticheskie strategii perevoda [Associative and semantic and communicative and stylistic translation strategies] // *Zrkadlá translológie I: Preklad ako nástroj komunikácie. UMELECKÝ PREKLAD: Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie, Prešov, 11. septembra 2012.* Prešov, Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, 2013, pp. 77–85. (In Russian).
5. Garbovskij N.K. Teoriya perevoda [Theory of translation]. Moscow, Moscow State University Press, 2007, 544 p. (In Russian).
6. Grigor'eva A. K. Rechevye oshibki i urovni yazykovoj kompetencii [Speech errors and levels of language competence] // *Integraciya obrazovaniya* [Integration of Education], 2005, no. 1–2, pp. 209–216. (In Russian).
7. Dubkova O.V. K voprosu o tipologii perevodcheskikh oshibok (na materiale perevodov s kitajskogo yazyka na russkij) [To the question of typology of translation mistakes (on the basis of translations from chinese into russian)] // *Vestnik Novosibirskogo Gosudarstvennogo Universiteta, Seriya: Istoriya, Filologiya* [Vestnik NSU. Series: History and Philology], 2009, vol. 8, iss. 4 Vostokovedenie [Oriental Studies], pp. 144–149. (In Russian).
8. Elistratov V.S. Slovar' russkogo argo: Materialy 1980–1990-h gg. [Dictionary of Russian Argo: Materials from 1980-1990]. Moscow, Russkie slovari Publ., 2000, 694 p. (In Russian).
9. Knyazheva E.A. Ocenka kachestva perevoda: istoriya, teoriya, praktika: monografiya [Assessing the Quality of Translation: history, Theory, Practice: a Monograph]. Moscow, Flint Publ., 2018, 248 p. (In Russian).
10. Kosolapova T.V. Analiz trudnostej, vznikayushchih u studentov pri perevode obshchestvenno-politicheskikh tekstov [Analysis of students' difficulties in translating socio-political texts] // *Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: materialy IV mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Translation Discourse: An Interdisciplinary Approach: Proceedings of the IVth International Scientific-Practical Conference]. Simferopol', 2020, pp. 168–172. (In Russian).
11. Krasikov Yu.V. Nekotorye aspekty psiholingvisticheskoy determinacii rechevyh otklonenij [Some aspects of the psycholinguistic determinants of speech impairment] // *Rechevye priemy i oshibki: tipologiya, derivaciya i funkcionirovanie: sbornik nauchnyh trudov* [Speech techniques and mistakes: typology, derivation and functioning: collection of scientific works]. Moscow, 1989, 133 p. (In Russian).
12. Kuleshova N.M. Trudnosti pis'mennogo perevoda: naibolee tipichnye oshibki i sposoby ih preduprezhdeniya (na primere perevoda original'nyh tekstov obshchestvenno-politicheskoy tematiki s nemeckogo yazyka na russkij) [Difficulties in translation: the most common mistakes and methods of avoiding them (using translation of the original social and political texts from german into russian as an example)] // *Russkij yazyk i kultura v zerkale perevoda: X Mezhdunarodnaya nauchnaya konferenciya; Materialy konferencii* [Russian language and culture in the mirror of translation: X International Scientific Conference; Proceedings of the Conference]. Moscow, Moscow University Press., 2020, no. 1, pp. 160-172. (In Russian).
13. Nikul'nikova Ya.S. Rechevye otstupleniya ot literaturnyh norm kak istochnik komicheskogo i ih esteticheskaya aktualizaciya [Speech deviations from literary norms as a source of comedy and their aesthetic actualisation]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Stavropol', 2003, 23 p. (In Russian).
14. Normaeva I.G. Osobennosti perevoda tekhnicheskoy dokumentacii s anglijskogo yazyka na russkij [Peculiarities of translating technical documentation from English into Russian] // *World science: problems and innovations: sbornik statej Mezhdunarodnoj L nauchno-prakticheskoy konferencii* [World science: problems and innovations: collection of articles from the L International Scientific-Practical Conference], Penza, 30 January 2021. Penza, MCNS Nauka i Prosveshchenie Publ., 2021, pp. 185–188. (In Russian).
15. Plekhanova Yu.V. Opredelenie kompleksa kriteriev ocenki kachestva ustnogo perevoda studentov-lingvistov [Defining the criteria for assessment of student translations] // *Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Nizhnevartovsk State University], 2016, no. 4, pp. 39–43. (In Russian).
16. Provotorov V.I. Zhanrovo-stilisticheskaya koncepciya perevoda M.P. Brandes v teorii, praktike i metodike prepodavaniya perevoda // *Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes: The online academic journal of Kursk State University], 2018, no. 2(46), pp. 186–192. (In Russian).
17. Sdobnikov V.V. Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno-funkcional'nyj podhod): monografiya [Assessing the quality of translation (a communicative-functional approach): a monograph]. Moscow, Flinta Publ., Nauka, 2015, 112 p. (In Russian).

18. Serebryakova A.Yu. Parametry normativnoj ocenki adekvatnogo perevoda [Parameters of normative assessment of adequate translation] // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta, Seriya: Lingvistika [Bulletin of South Ural State University, Series "Linguistics"], 2014, vol. 11, no. 1, pp. 45–47. (In Russian).
19. Tajdonova S.S. Razrabotka kriterial'noj bazy perevoda tomskih realionimov na nemeckij i anglijskij yazyki [Developing Criterion Base for Translating Tomsk Realonyms into the German and English Languages] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice], 2020, vol. 13, iss. 12, pp. 268–272. (In Russian).
20. Teterleva E.V., Popova Yu.K. Ponyatie oshibki v kontekste razlichnyh nauchnyh disciplin [The concept of error in the context of different scientific disciplines] // Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: sbornik nauchnyh trudov [Problems of Romance-Germanic Philology, Pedagogy and Foreign Language Teaching Methodology: collection of scientific works]. Perm, 2010, no. 8. pp. 36–40. (In Russian).
21. Shmakov S.Ya. Perevod gazety: adekvatnost' na urovne struktury teksta [Translating a newspaper: adequacy at the level of text structure]. // Kommunikativno-stilisticheskie aspekty perevodcheskoj deyatel'nosti [Communicative and stylistic aspects of translation]. Moscow, 1994, pp. 106–113. (In Russian).
22. Bittner H. Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen. *Studia Translatorica*, vol. 5: Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven. Wrocław, Atut; Dresden, Neisse Verlag, 2014, S. 21–35. (In German).
23. Hansen G. Erfolgreich übersetzen: entdecken und beheben von Störquellen. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2006, Bd. 3, 310 S. (In German).
24. Hansen G. Ein Fehler ist ein Fehler ... oder? Der Bewertungsprozess in der Übersetzungsprozessforschung. *Quo vadis Translatologie?* Berlin, Frank & Timme GmbH, 2007, S. 115–131. (In German).
25. Hönig H.G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, Stauffenburg, 1997, 195 S. (In German).
26. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München, Iudicium, Goethe Institut, 2002, 643 S. (In German).
27. Kupsch-Losereit S. Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein Übersetzungsfehler? *Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*, 1986, Bd. 31(1), S. 12–16. (In German).
28. Mossop B. *Revising and editing for translators*. 3rd ed. London, New York, Routledge, 2014, 254 p. (In English).
29. Nord C. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Aufl. Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1995, 284 S. (In German).
30. Nord C. *Transparenz der Korrektur. Handbuch Translation*. 2. verbesserte Aufl. Tübingen, Stauffenburg, 2006, S. 384–387. (In German).
31. Nord C. *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2011, Bd. 1, 338 S. (In German).
32. Rajchelt B. *Kreative Übersetzungspraktiken im transmedialen Raum – Herausforderungen in der Übersetzung medi- enübergreifender Projekte. Uwolnij umysł. Rozważania na temat języka, literatury i kultury*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2022, S. 209-218. (In German).
33. Schnierer M. *Qualitätssicherung: die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und ISO 17100*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2019, 286 S. (In German).
34. Siewert-Kowalkowska K. *Übersetzungsfehler und ihre Folgen in der Praxis. Studia Translatorica*, vol. 6: Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre. Wrocław, Atut; Dresden, Neisse Verlag, 2015, S. 161–170. (In German).
35. Stolze R. *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen, Narr Studienbücher, 1999, 280 S. (In German).
36. Thome G. *Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln: Theorien – Methodologie – Ausbildung*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2012, 622 S. (In German).
37. Wilss W. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart, Ernst Klett, 1977, 361 S. (In German).

Received 09.01.2023

Solovyova I.V., Candidate of Philology, Associate professor of the German Philology Department

E-mail: i.v.solovyova@utmn.ru

Chudova I.V., Senior Lecturer of the German Philology Department

E-mail: i.v.chudova@utmn.ru

Institute of Social Sciences and Humanities

Tyumen State University

Volodarskogo st., 6, Tyumen, Russia, 625003